

ESPAGNOL LV2 - Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

L'épreuve

Les correcteurs ont jugé que cette épreuve, à laquelle les candidats sont bien préparés dans l'ensemble, permet une évaluation précise du candidat. Elle porte à la fois sur la compréhension, la capacité de synthèse, la qualité de la langue (lexique, structures complexes, hypothèses...), mais aussi sur la culture générale des candidats à travers des références culturelles, politiques et des connaissances sur l'actualité acquises pendant leurs années de formation.

Le **texte** choisi était un article d'opinion publié le 17/10/2013 par l'un des principaux quotidiens espagnols, « El País », intitulé « Reformar la Constitución ». Le texte était facile à comprendre et apportait tous les éléments pour que le candidat comprenne la thématique traitée et les enjeux.

Le texte a été apprécié par les correcteurs, qui l'ont trouvé intéressant, bien choisi au regard de l'actualité espagnole, et d'un niveau de langue tout à fait abordable pour les candidats. Il ne devait poser aucun problème de compréhension pour les étudiants ayant préparé l'épreuve sérieusement.

Les candidats devaient répondre à deux questions, en 200 mots environ pour chaque réponse.

La première question

Según el artículo, ¿por qué habría que llevar a cabo una reforma de la Constitución?

Cette première question testait la capacité de compréhension des candidats, car elle leur demandait de faire une synthèse et de restituer le contenu du texte avec leurs propres mots, sans faire de plagiat ou d'analyse. Ce ne sont donc pas les compétences de compréhension qui ont permis de discriminer les travaux, mais plutôt l'aptitude des candidats à reformuler sans verser dans la paraphrase, ainsi que la correction de leur langue. Nous constatons que les candidats sont moins bien préparés à cette première question. En effet les points importants ne sont pas toujours relevés et les candidats les plus faibles ont tendance à paraphraser l'auteur sans respecter les guillemets...

La deuxième question

¿Qué podría cambiar la reforma constitucional en España? Justifique su respuesta.

La deuxième question était une question d'ouverture sur un sujet d'une grande actualité. On demandait aux candidats s'ils pensaient, en s'appuyant sur des exemples, que la réforme de la Constitution espagnole devenait un besoin dans l'Espagne de nos jours. La plupart des candidats ont répondu affirmativement à cette question. Les réponses ont été dans l'ensemble très satisfaisantes, même si nous ne pouvions pas, bien évidemment, attendre d'eux des compétences de juriste ou des références approfondies en droit constitutionnel espagnol... Les meilleurs candidats ont été ceux qui ne se sont pas contentés de reprendre les pistes évoquées dans le texte, mais qui ont pris le parti de sélectionner deux ou trois pistes et les ont étayées de références précises et pertinentes.

Cette 2^{ème} question est celle qui permet d'étalonner et de sélectionner les candidats (correction de la langue, démarche argumentative, capacité à problématiser, pertinence du point de vue, apports personnels...).

La difficulté, même pour ceux qui connaissaient bien le sujet, consistait à écrire des propos bien construits et argumentés, sans plaquer les connaissances et en évitant donc l'aspect « catalogue », le tout dans un espagnol bien maîtrisé.

Curieusement, certains candidats transformaient la question numéro deux à leur guise, une fois l'introduction faite, et nous retrouvions des questions telles que : « ¿Es necesario cambiar la Constitución española ? » ; « ¿Qué cambiaría el referendum catalán? », etc.

La 2^{ème} question a souvent compensé la 1^{ère}, car, bien que les candidats aient été bien préparés dans l'ensemble à ce type d'épreuve, dans certains cas ils ne connaissent pas la méthode pour la question 1 (compréhension et synthèse).

Les deux questions posées étaient complémentaires et permettaient d'évaluer assez bien le niveau des candidats, car si la première exigeait de savoir formuler des hypothèses, la deuxième demandait des connaissances personnelles.

Qualités apparues

- Pour les meilleures copies, une bonne syntaxe, une conjugaison maîtrisée, un lexique précis et approprié, des exemples précis, des arguments pertinents.
- Une argumentation pertinente et convaincante.
- Des bonnes connaissances générales, géopolitiques et économiques, qui montrent que les candidats suivent régulièrement l'actualité espagnole.
- Une bonne capacité de synthèse et d'analyse, une réflexion autonome.

Défauts les plus évidents

Quant au contenu :

- La paraphrase, les connaissances peu maîtrisées, les amalgames trop hâtifs (une guerre civile se prépare en Espagne ; le roi doit abdiquer en faveur de son fils Juan Carlos ; Intégrer l'UE serait bon pour l'Espagne, ...), la réflexion non aboutie, l'argumentation mal menée.

Quant à la forme :

Le niveau de langue n'a pas toujours été celui que nous sommes en droit d'attendre.

- Une certaine pauvreté linguistique, avec des répétitions.
- Une expression truffée de « mots de liaison » mal venus (en effet, d'autant plus que, etc.) ou des structures plaquées pas du tout maîtrisées (al fin y al cabo, por fin, etc.)
- Des barbarismes (eficacidad, exprimar, mesaventuras, proponer, fundo, etc.), des anglicismes (or, and, de un mano, de otro mano, financial, optimal, external, internal, political, incremento, advantages, trasladar, etc.), des gallicismes (aumentación, mismo si, es al origen, hombres políticos, etc.)
- Des structures de langue peu maîtrisées et des erreurs de langue classiques : consonnes doublées à la française, erreurs d'accentuation, de conjugaison, mauvaise maîtrise des temps du passé et du subjonctif, confusion Ser/Estar, non maîtrise des chiffres, des noms des pays et des habitants, inversion de genre grammatical, etc.
- Non maîtrise des noms propres, ainsi que des noms des principaux partis politiques (PSEO / Juan Carlo, Arthur Más, Alemaña, Infante Christina, ...).

- Abus des expressions pour exprimer son avis : *a mi parecer, creo que*, ou encore *en mi opinión, pienso que...*
- Nous déplorons que les candidats ne fassent pas d'efforts concernant la présentation et ne se privent pas de faire des ratures, de mettre des tonnes de blanc, d'écrire de façon frisant l'illisibilité, etc. On dirait parfois des brouillons...
- Cette année, nous avons trouvé un nombre considérable de copies ne spécifiant pas le nombre de mots. D'autres n'ont pas du tout respecté le nombre de mots demandé.
- Nouveau aussi : des tirets pour exprimer les idées. On est dans le plan détaillé, ce qui n'est pas l'exercice demandé.

Voici une liste exhaustive des principales fautes repérées cette année :

Accents déplacés

Económicos, catalánes, catalán, únicos, rápidos, brutal, diálogo, democracia, integración, pués, sólo, nacional, políticá, articuló, Constitución, también, después, fácil, al final, institucional, naciones, aútor, regiones, página, imagen, trás, regimen,

Expression de la durée et de la quantité

Aunque numerosas sean, numeros son, numerosos piden la reforma, alrededor de la Constitución, trabajar conjuntos, demasiada vieja, han sido cada vez importantes, la mayoría parte, desde varios anos, desde trentenares años, desde hace el siglo XXI, desde hace 1978, lleva varios años, millones, en las setentas, un de cada dos, cuatros responsables, veinte y cinco, dos euro.

Expression de l'obligation

Haben que ser llevados a cabo, tiene que reformarla (hay), la posición del PP deberá que cambiar, tiene que la reforma toma en cuenta, hay que este climate de malestar cambiar con una reforma, es menester que reformarla para defendirla, hay que la C reformada conteste a los debates, hay que se reforma si quiere superar nuevos retos, la refoma de la CE ha que hacer, hay que España ir con su presente, hay que sigue de formar parte, hay de adaptarse, según Manuel Chaves, tiene que modificar la C., tiene que se crea un consenso.

Enumération

Des expressions pas toujours utilisées à bon escient : al fin y al cabo, por fin, al fin, por fin de cuenta, en fin de cuenta ; ampliamente, para añadir, por primer lado, después, en un primer (2°) lugar, en un lado...al otro, por un otro lado, en un otro lugar, a contrario, en primero, por comienzo, en consecuencia, en primera vez, a la postre de vez en pronto (para empezar la pregta 1), en otro lugar, de buenas a primeras.

Accord

Toujours énormément de fautes dans ce domaine : la realidades ; la familia royal inglés ; un fuga de cerebros ; los redes sociales, un opinion, un población.

Conjugaison

- Les candidats ne savent pas utiliser le passé composé : hubo muchos cambios en 35 años ; el país se abrió al resto del mundo ; han también cambiado ; cuando el rey sea muerte ; han malo viejados ! ; ha votando.
- Ils ne maîtrisent pas tous les participes passés irréguliers : Ponida, resollvida, resollvados, ha proponido, ha permito, ha cambio, se han hecho, un animal protecto, hecho, la reforma echa.
- Le verbe Satisfacer pose beaucoup de problèmes, il n'est jamais bien conjugué : satisfeche, satisfecer, satisfacida, las comunidades no son satisfaciendas, satisfezcan, son satisfachos.
- La confusion Ser/Estar est toujours très présente : era acostumbrando.
- La diphtongaison est fantaisiste : depiende (dans 99% des cas !), se desperta, empiezó, ha empiezado, mostra, apretan el cinturón.
- Les verbes en -UIR ne sont pas bien conjugués : constitue, atribua.
- Le subjonctif est le grand inconnu : el hecho de que hay ; Chaves piense.
- Le passé simple n'est pas maîtrisé : España conozcó, porpusó, naquió, pudo, eligó.
- Et même l'imparfait : poniaba, existaban, incluyaba.
- Gérondifs : en marcando, pediando.
- Tournures françaises commençant par Hay/Es : hay la cuestión de la población, es Rajoy que.
- La 1^{ère} personne du pluriel (Vamos a analizar) ou la 3^{ème} du singulier (No sabe, no conoce) sont plus habituelles que la 1^{ère} du singulier. Les candidats sont habitués à faire des commentaires et des descriptions, mais pas à dialoguer.

Lexique

- Cette année, les mots qui leur ont posé spécialement des problèmes étaient : Independente, independistas, indepentistas, independiencia, insitituciones, democracía debilada, juvenitud, funcionamente, funccionamiento, funccionamiento, funcionamiento, dificultades, national, reivindicaciones, reivindicaciones, reivindicaciones, comunidas, comunidad, las autónomos, comunidas autonomas, comunidaes autonomias.
Les noms propres étaient très approximatifs : Comunidad, atomía, Infante Christina, Coruña ; Manuel, columnista en El País ; yierno, infenta, Urdan Garin, Arthur Más, Juan Carlos lero, Valencia, Andalousia, Ceuta y Medelin !!!, el ETA, Juan Carlo, Juan-Carlos, yierno, la Catalán, Alemaña, Mara verde, la familia royal inglés, Pais Basquo, Alfredo Suárez, Union Europea, Europea, la pajera real Iñaki Urdangarin, la Cataluña, el PSEO.
- Des termes répétés à la satiété : la desafección del estado, la desafección política, la cohesión, tal, así, pues, el hecho (de) que, según el autor (écrit plusieurs fois dans la même question), parece como, con la ayuda del artículo y según él, según el artículo, indica el artículo ; para mí, pienso que.
- Des termes propres au langage parlé : un montón, la gana (las ganas) de independencia, encima, los gordos gastos de la corona.
- Barbarismes, gallicismes, anglicismes et autres inventions : eficacia, exprimar, profitable, los mesaventuras, proponar, el detorno de fondo, C edada, el empezamiento, insolvable, ancianedad, estopar, mundialización, desigualdades, un ventaja, el mecontento de la población, aprofundizamiento, igualdad, serio, disminuir, mobilisarse, ajornar la reforma, evolucionar, viol, tentar de, enderezamiento, justificar, en questa de unidad y libertad, amelioración, ofrir, riesga.
Una relación de igual a igual, a propósito de, tanto más cuanto que, al detrimento, hombres políticos, es al origen, por lo que es de la crisis territorial, el conservatismo,

abordar el futuro de manera apesada, la C aparece depasada, entonces que, C edada, a propósito de eso, en efecto, ser por la monarquía, subir las realidades, suben el paro, no sería obligada de, es ahí toda la dificultad, minoridades, tocar las decisiones, stopar, comprehensible, advantages, ser obligado de, el último diciembre, la cosa (causa), la misma cosa, C anciana, las pedidas de nacionalismo, si no fuera poco, ambos aspectos sociales y políticos, los españoles no deben pagar para que la familia real pueda entretenerse a sus espaldas.

Desafortunadamente, el gobierno no trae de cambiar ellos identidades, financial, optimal, problemas externos, internos, el increcimiento, incresaria, advantages, translatar, political.

Bombar, confusion cuestión, pregunta (es una pregunta religiosa) ou preguntar/plantear : estas cuestiones no se preguntaban ; es una pregunta de credibilidad ; provenir ; en cuenta (en cuanto) ; conf buscar/encontrar ; la C permitio traer (traer/llevar) ; lienzos (lazos) ; pto de visto ; verdadura ruptura ; la huye de los cerebros ; realidad, valorecer, ratos (retos), créer (crear), satisfacer, no hay manera (no satisfecha), haber a cabo (llevar), reenforzar, una sorta ; aparece (resulta), resulta en ; sostener (apoyar), objetivo, los pedidos, sociedad cataluna, la idioma catalana, el sistema, la problema, este C, el imagen, el cifre ; acordarse (ponerse de acuerdo) ; soportar (apoyar) ; los cuentos (cuentas) ; climate, situación temporaria ; estatut, estatuo, el empezo, solitumbre, legua, satisfacer, foncción, movilida (Movida), añhelar, parador (parado), un 27% de paradores, el aumentación, la repartición, la mejoración, protestación, la contestación (son contestados), reformación, la deta, egalmente, medidas, descentralización, el subido, una fortalacion de la economia, pertenancia, el Constitución, los instituciones, casa (caza), la casa del elefante, taza (tasa), los escandalosos (escándalos) del Rey, cambiados (cambios) ; abordar o enfrentar, pero nunca afrontar, crisis (pl de crisis !), vigencia (nunca vigor), créer (crear), rato (reto), necesitar (requerir) : eso necesitaria un pacto político, empezamiento, satisfacer, las pedidas, ctestar/responder una reforma no puede solver todos los problemas, pero contestar a lo que pide el pueblo), las bancas, antiguo/anciana (una C anciana), solvar, atentos (atentados), un medido, cualidad/calidad, varios territorios (nunca distintos), la fin, la tasa de caudacion, dicisado (dicvidido), el sistema, siguiente (segun), las minoridades, cruzar/atrasar (las dificultades que ella cruza), carcería, divisar (dividir), resolver, un cambiado, sacar/salir (salir a España de la crisis), sistemas banqueros, un medido, la corona (corona), una nueva C podría traer, los esperos, familia royal, periodico/periodista, poblacion, la permission, terado, el periodista nos entera de que, ventajas, ctestar a un objetivo, solidaritaria, pedir/preguntar, mostrar/demostrar, una salienda (salida), particulario, contestación/respuesta (las contestaciones de los jóvenes), ejemple, es necesitado para evolucionar, sospechados/sospechosos, sieglo, esperencia, las causas (cosas), el llamo, el reflecto, igual que (en vez de como), Cataluña va a conocer un referendum, sentimiento, regionas, parador, paradero (parado), la eficaz/eficacia, los hombres politicos, los gastos de dineros, sobrevivencia, tomar en cuanto.

Expressions idiomatiques archaïques, hors contexte et/ou incorrectes

Hogaño, empero, en efecto, tanto más cuanto que (cto mas q/tanto mas vinculo cto que antes) merced a, por ende, bien se echa de ver, se puede noticiar, el autor nota, la reforma ahija muchos problemas, una C fachada, el primer ministro, la C es la comidilla de la actualidad, Esp no podría zafarse de la crisis sin una reforma, parece como una ventaja, tocante a la sucesión,

el roto del consenso territorial, de hondo callado, puede dar la gana a otras regiones, sortear con el desgaste, pasar la página, ver el día, poner en tela de relieve, por cierto (=seguro), alojar la luz, España esta entre las cuerdas, los españoles no deben volver a las andadas, los españoles tienen hoy una pela contra los hombres políticos, el n° de gente pidiendo independencia se pone por las nubes, la C actual levanta ampollas, los pbs de la corrupción, casi tanto numeros como las cabezas de la hidra de la yerna... !!!, corre parejas con... ; la C no tiene cabeza ; pondría dique a los soberanismos, del hablo al hecho mucho trecho, hacer borron y cuenta nuevo, una vez por todas, no hay que empezar la caza por el terado, llamar la voz de alarma, a ojo (à 1ère vue), de un punto económico, simplificar el funcionamiento del estado para que no se le dé la puntilla, sin cargar las tintas, una reforma permitiría matar dos pájaros de un tiro, hace falta que una reforma lleva al cabo, cambiar permitiría abrir la puerta del futuro, mostrarse maestro de su destino, del hecho al techo hay mucho trecho, fue la gota que bolsó el vaso, ir de adelante, recoger el guante de la reforma de la C.

Orthographe

Desarrollar, posibilidad, respetar, respecto, probres, propio, tecnologia, dificultades, function, concenso, responsa, repuesta, fondos, el francismo, geographia, secundarios, secundo, posible, prerogativa, eradicar, accarean, antiguado, aceptar, necesidad, imediatos, organizacion, estructura, syndicatos, action, consecuencias, credible, riquezas, cuidadanos, Espagna, corruptos, ilegalmente, financiera, sucession, systema, monarchia, la necesita, eficaz, ocurio, administration, realizacion, instituar, dificultades, herrencia, burocracia, las herridas del pasado, cazeria, la carra de España, atractivo, gobierno, confiansa, reglementacion, símból, desarrollo, supprimir, símbol, basco, neccesidad, independancia, dialogo, disminuir, mendar, ireal, harmonizacion, unidad, mentener, podría ver (podría haber).

Abus de ñ : ciudadanos, manera, tratar maño en maño, añhelar, testimoñan, Espagña, español, española, camiño, proponer, los madrileños y los cataluños, la reña, opiñiones, las empresas extrañeras, catalañas, gañar, los españoles son indañados. Mais : anos (años).

Prépositions

Permitir de, decidir de, aprovechar de los recursos, al próximo siglo, al origen, al corazón de las reformas, resulta de, conseguir en ; hasta/hacia : marcha hasta la democracia ; confusion por/para (la C es necesaria por creer ; lucha para el poder) ; confusion de/en, a el problema catalan, influencia sobre (siempre sobre, nunca en), esperar por, preguntarnos sobre, cambiar la C para añadir a esa, es útil de reformar, es necesario de.

Pronoms

El mejor remedio será la reforma de ella, la reforma const de Esp podría dar a Espana un nuevo rostro, van pregtar ellos independencias, sin cambiar ellos singularidad y ellos idiomas, no tratar de cambiar ellos identidades, la C podría adaptarse para solucionar eso (lo) ; empeora eso (lo empeora), hay un foso entre los políticos que se enriquecen y ellos (los) que se apretan el cinturón, la ley del aborto o esa de memoria, las consecuencias del libre comercio de la UE como ellas del mercado mundial.

Pourtant, présence des pronoms lorsqu'ils ne sont pas nécessaires : no lo pienso.

Concernant les relatifs, c'est une catastrophe : habria que reformar la C : ella representa un archaïsme entre los retos modernos ; ils ne savent pas employer *cuyo* (han dejado traslucir las dificultades cuyas España sufre, las crisis cuyas España sufre ; los beneficios cuyo España puede sacar provecho) ; ils ne connaissent pas *dicho* ou alors le transforment à la française *el dicho* ; una tal reforma ; gerundio para sustituir a un relativo : el porcentaje de españoles considerándose católicos, un proyecto común resultando de un diálogo garantizando la igualdad, las causas por laquellas, hay el PSOE quien quiere..., son las piezas clave de este C, una reforma puede cambiar muchas cosas, ¿las cuáles ? , una reforma de esta (dicha) C.

Syntaxe

Es para resolver todos esos problemas que habria que reformar la C ; es hoy que este cambio debe llegar ; al nivel administrativo ; abus de pues/así (9 relevés dans une des deux réponses !), detrás Franco, y independentistas, desde 35 años, desde hace la implementación, tanto numeros como, tan (tanto) como o como solo, sin el 1^{er} elemento..., un real éxito, nuevos retos tantos económicos como sociales, así que (como), una mejora adaptación, las difíciles situaciones que España va a enfrentarse con, aqui estan dos cambios esenciales, una otra, afecta tan la monarquía como la unidad del país, los recién escándalos, al fin de que cada territorio..., eso es por que, no puede más, los españoles no confían más en su capacidad de resolver sus problemas, una real amelioración, un grande éxito, el sentimiento catalano, una mejora manera, un otro.

Contenu

- Les candidats qui se sont démarqués des autres et qui ont su apporter des éléments enrichissants, ont su évoquer les privilèges de l'église, la situation des établissements privés religieux et/ou *concertados* par rapport à l'Etat, défendre la *memoria histórica*, faire allusion à la guerre civile et à ses principales causes et conséquences, aux deux Espagnes, à la *Segunda República*, faire des analyses du rôle de la monarchie dans la démocratie espagnole actuelle, parler de crise quadruple, analyser le *Madrid nos roba* des Catalans, évoquer les privilèges historiques de Navarre et du País Vasco, montrer leur connaissance de la *Constitución* en constatant, par exemple, le manque de droits pour les femmes, se demander si la réforme de la *Constitución* menerait à une amélioration de la situation économique.
- Un candidat, et un seul, a reconnu l'auteur de l'article, Manuel Chaves, comme ayant été Président de *Andalucía*. Nous tenons à le féliciter !
- Nous constatons, à l'autre extrême, des affirmations pour le moins surprenantes :
La reforma permitiria reducir las tensiones y evitar la guerra civil que se prepara
La reforma constitucional podrá poner fin a los atentos del ETA...
En caso de reforma constitucional, ETA va a poner fin a sus acciones de terrorismo
La Constitución del 6 de diciembre de 2013 ha cambiado
El lehendakari Artur Mas
La Constitución es hoy viuda
Los españoles deseaban que el rey abdicara en favor de su hijo Juan Carlos
Integrar la UE será un beneficio para España : tendrá acuerdos con..., las transacciones serán menos caras, tendrá una moneda común...
- La *Vía catalana* a été source d'une grande confusion : « via humana » « cadena humana » del 23/11/13.

Les perles

- *La Constitución ha de casarse con la sociedad moderna.*

- *La C. no puede disparar.*
- *Zapatero no da a luz nada.*
- *La sociedad cataluna con su propia lengua, el euskera.*
- *PSOE (Partido socialista de la obrera española)*
- *Reformar la C eficaz y listamente.*
- *El periódico Manuel Chaves.*
- *El periodista El País.*
- *Un de cada dos jóvenes es un parador.*
- *El Partido Populismo / el Partido Populista (sur la même copie).*
- *La cadena humana a las 17 :14 el 11 de septiembre de 1973.*
- *El elefante cazado o el oso drogado son motivos para erradicar la monarquía.*
- *Hoy, ¿qué hace el rey en su casa de lujo?*

Conseils aux étudiants

Nous insistons toujours sur les mêmes conseils :

Pour la préparation de l'épreuve

- Lire les rapports du jury des années précédentes.
- Bien réviser la conjugaison, la grammaire et le vocabulaire (y compris celui de la vie quotidienne).
- **Une année de plus, nous insistons sur l'importance de maîtriser les compétences de base (niveau A1), afin d'assurer la maîtrise de la langue et de pouvoir construire des propos intelligibles.** Quelques exemples incontournables : la famille et les liens de parenté, les couleurs, les chiffres, l'expression de l'âge, les moyens de transport, les noms des pays et les adjectifs de nationalité, les jours, les mois, les loisirs, le climat, les saisons, la maison, l'école, l'alphabet, la description physique, le supermarché, la nourriture, le restaurant, l'heure, le caractère et les goûts, les loisirs.
- Se familiariser avec les sigles hispaniques du monde politique et économique, éléments clés pour la compréhension d'un texte.
- Apprendre à utiliser des synonymes ou des périphrases pour éviter l'excès de répétitions.
- Se tenir au courant de l'actualité de l'Espagne et l'Amérique latine.
- Connaître l'historique des situations actuelles.
- Lire des articles d'opinion de sources différentes et analyser la problématique posée.

En résumé, les candidats doivent se préparer activement dans la durée et la régularité en conjuguant révision systématique de la grammaire, enrichissement du lexique, lecture d'articles en variant les sources et entraînement au commentaire. Ils pourront par exemple après chaque lecture d'un article tenter de le résumer oralement ou si l'article est plus dense préparer une petite fiche de lecture (résumé, idées principales, mots clefs, éléments d'analyse et ouvertures possibles).

Ils doivent aussi être capables de prendre de la distance par rapport à ce qu'ils apprennent ou lisent. Cela leur permettra d'adopter plus facilement une perspective globale, de se forger leurs propres analyses moins manichéennes, de sortir des clichés, d'avoir une approche trop eurocentrée et de réduire l'économie de l'Amérique latine à l'agriculture et au narcotrafic.

Le jour de l'épreuve

- Bien lire et/ou écouter les consignes données.
- Respecter les demandes formulées dans les énoncés de chaque question.

- Lire attentivement le texte en repérant les mots clefs, la structure du texte, l'enchaînement des faits rapportés.
- Soigner l'écriture, qui s'avère parfois illisible, en particulier lorsqu'il y a un accent ou lorsqu'on hésite entre deux voyelles. Nous souhaitons attirer l'attention des candidats sur le fait que la présentation soignée et les efforts calligraphiques constituent des marques de respect très appréciées par les correcteurs.
- Nous rappelons que la première question, dite de compréhension, doit se limiter à une synthèse du texte (pas d'analyse, pas d'avis, pas de paraphrase).
- Dans la deuxième question, le candidat doit faire preuve de connaissances solides sur le sujet et être capable de construire ses propos dans une langue correcte, démunie de barbarismes et tout autre élément qui pourrait constituer une entrave à la compréhension.
- Les candidats sont invités à faire un effort tout particulier sur l'orthographe des termes appartenant aux champs lexicaux de l'économie, de la politique, de la géographie, de la finance. Ce sont des termes qu'ils manipulent beaucoup au cours de leur préparation au concours.
- Ne pas réécrire les questions.
- Eviter les répétitions.
- Ne pas mettre des dates quand on n'est pas sûr. Mieux vaut expliquer l'événement auquel il est fait référence.
- Eviter les expressions figées (*tanto más cuanto que, en efecto...*), qui rendent la langue artificielle.
- Bien préciser le nombre de mots dans chaque réponse.
- Bien relire son travail avant de rendre l'examen : s'assurer qu'il soit cohérent et logique. Une relecture de la copie est incontournable pour éliminer le maximum de fautes et éviter les répétitions.